

Facultat de Traducció i Interpretació

Guia Docente

| | |
|---|--|
| Nom de l'assignatura | Traducció Directa del Francés B2 al Castellà |
| Codi | 22101 |
| Estudis | Llicenciatura en Traducció i Interpretació |
| Curs i període en el que s'imparteix | 2005-2006, 2n. semestre |
| Crèdits i Crèdits ECTS | 4 / 4,5 |
| Hores de treball | 115 |
| Caràcter de l'assignatura | Troncal |
| Requisits exigits per a cursar l'assignatura | Haber superado la asignatura TB1 |
| Llengua en què s'imparteix | Castellà i francès |
| Professorat de l'assignatura | Nuria de Asprer |
| | 1004 |
| | Nuria.asprer@uab.es |
| | Horari atenció als alumnes: martes y jueves 11-12h y 15h30-17h30 |
| Horari/aulari | Martes y jueves 9h30-11h aula 17 |

| | | |
|--|--|---|
| Objectius | El objetivo general de la asignatura es que los alumnos desarrollen la competencia traductora de nivel medio a través de la adquisición de los procedimientos específicos de la traducción para el par de lenguas francés-castellano | |
| | Objetivos | Competencias |
| | Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1. | Competencia lingüística Competencia textual |
| | Extraer del TO los contenidos relevantes desde el punto de vista de la traducción en sus distintas modalidades. | Competencia estratégica Competencia extralingüística Competencia pragmática |
| | Determinar posibles diferencias de conocimientos entre el receptor del TO y el receptor del TM | Competencia estratégica Competencia textual Competencia pragmática Competencia sociocultural |
| | Determinar los rasgos lingüísticos y de contenido del TM | Competencia estratégica |
| | Formular adecuadamente en LM los contenidos del TO | Competencia lingüística Competencia textual Competencia extralingüística |
| Adquirir la capacidad para revisar el propio TM en función de los rasgos lingüísticos y de contenido | Competencia textual Competencia estratégica | |

| | | |
|-------------------|---|---|
| | determinados previamente | |
| | Conocer las distintas herramientas y recursos del traductor | Competencia instrumental |
| | Utilizar las herramientas necesarias para la comprensión del TO | Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual |
| | Utilizar las herramientas necesarias para la formulación del TM | Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual |
| | Estos objetivos sirven para el desarrollo de las siguientes competencias transversales: Adquirir hábitos de trabajo autónomos Aprender a trabajar en equipo Adquirir capacidad de análisis y de síntesis Desarrollar competencias para argumentar las propias estrategias de traducción | |
| Continguts | 1. Introducció El campo de la traducció y los procedimientos de transferencia segun la tipologia textual, el destinatario y la finalidad. 2. Revisió de los principales procedimientos técnicos de restitució Sistematizaci6n de algunas discrepancias morfosintácticas: parentesco entre lenguas y falsos amigos; frecuencia léxica, paronimia, sinonimia... 3. Ejercicios de traducció Trabajo de pretraducció: situaci6n del texto (origen, funció, destinatario) Análisis textual (morfosintaxis, léxico, enunciación) Ejercicios de reformulaci6n o paráfrasis Ejercicios contrastivos con amplia gama de conectores 4. El uso de herramientas en el proceso de la traducció Diccionarios, manuales de estilo, textos paralelos y demás fuentes de documentaci6n . | |

| Metodologia docent | Modalidad de trabajo | Horas semestre | Actividades |
|-------------------------------------|--|----------------|---|
| | Trabajo presencial/ Trabajo dirigido | 45 | Revisión de traducciones en el aula Trabajo en grupo sobre los contenidos conceptuales en el aula Trabajos de traducción en el aula |
| | Trabajo tutelado | 35 | Preparación de traducciones Trabajo en grupo Estudio |
| | Trabajo autónomo | 20 | Sugerencias: Lectura de traducciones Lectura de prensa Asistencia a conferencias en la Facultad Asistencia a actos culturales |
| | Trabajo evaluable | 15 | Revisión de traducciones Trabajos individuales Trabajo en grupo |
| Avaluació | <p>La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales:</p> <ol style="list-style-type: none"> Análisis y traducción de textos del dossier durante la clase presencial y como trabajo tutelado (40% de la nota final). Los alumnos entregarán una versión revisada de dos traducciones de textos de la antología. Previamente se habrá entregado una versión borrador de textos de misma tipología que no se evaluará. El calendario de entrega de traducciones y las normas sobre contenido y presentación se indicará al inicio del periodo lectivo. Trabajo práctico individual o en grupo (15 % de la nota final): los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura. Examen escrito (45% del valor de la nota final): traducción de un texto de carácter general de 200 palabras como máximo en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios.. <p>N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.</p> | | |
| Bibliografia i materials específics | <p>1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias) Dossier de textos</p> <p>• Obras de consulta y teoría de la traducción:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Benjamin, W: "La tasca del traductor" in <i>Art i Literatura</i>, Vic, Eumo, 1994. - Berman, Antoine: <i>L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>, "Tel", Gallimard, Paris, 1984. -Berman, A. <i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i> (1985), l'Ordre philosophique, Le Seuil, Paris, 1999 - Catford, C J <i>A linguistic theory of translation</i> London, Oxford University Press, 1967 - Cohen, M <i>Matériaux pour une sociologie du langage</i>, FM / petite collection Maspero. Paris, 1971 - Delisle, Jean: <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i> . Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984. -Etkind, E. <i>Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique</i>, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1982. -Gentzler, Edwin: <i>Contemporary Translation Theories</i>. London, Routledge, 1993. - Goester, Jean-Luc: "Reconnaître, représenter", <i>Le Français dans le monde, Recherches et applications</i>. N° spécial Retour à la traduction. Hachette. août-sept. 1987 (pp. 26-32). - Gonzalo García, C., García Yebra, V. (eds.). (2000) <i>Documentación, terminología y</i> | | |

traducción Madrid:

- Hatim, B. & Mason, I.. *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel Lenguas modernas, Barcelona, 1995.
- Hurtado, Amparo: *Traducción y traductología*, Cátedra, 2002.
- Jakobson, Roman: *Essais de linguistique generale*, Minuit, Paris, 1963.
- Robel, L. "Translatives" in *Transformer Traduire "Change"*, Seghers/Laffont, Paris, 1973.
- Ladmiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979
- Ladmiral: "Sourciers et ciblistes" in *Revue d'esthétique*. n° 12 (1986)
- Martínez de Sousa, J (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf
- Meschonnic, H. *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, "Le Chemin", NRF, Gallimard, Paris, 1973.
- Poétique du traduire*, Verdier. Lagrasse, 1999.
- Mounin, Georges: *Les belles infidèles*. Cahiers du Sud, Paris, 1955.
- Mounin, Georges: *Les Problèmes théoriques de la traduction*, NRF, Paris, Gallimard, 1963.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M.: *Translation as Text*, Translation Studies. The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
- Nida, Eugene A. and Taber, C. *Theory and Practice of translation*. Brill, Leiden, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: *Manual de traducción*, Gedisa, Barcelona, 1995.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

• **Diccionarios generales:**

Bilingües:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*. Ed. Larousse-Bordas. Paris, 1998.
- Amador, J.. *Diccionario francés-español, español-francés, /sopena*, Barcelona, 1983.
- Belot, Albert: *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA. *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

Francés:

- Dubois, J (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989
- Robert, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris. Le Robert, 1993

Español:

- Arroyo, G., Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Moliner, M.. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000.
- R.A.E.. *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 2001
- Seco, M. *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- Casares, J *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1979

• **Diccionarios de argot:**

Español:

- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980
- Oliver, J M. *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991
- Ramoncín: *El tocho cheli: Diccionario de jergas, germanías y jergonzas*, El Papagayo, Madrid, 1993

Francés:

- Esnault, G. *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, Paris, 1966.
- Sandry, G., Carrère, M. *Dictionnaire de l'argot moderne*. Ed du Dauphin, Paris, 1953, 1980

•Diccionarios de siglas:

Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984.

Francés:

VVAA *Dictionnaire des sigles*, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

• Gramáticas:

Francés:

- Grevisse, Maurice. *Le bon usage*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)

- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989 (372 pp.).

- Baylon et Fabre *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.

- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.

-Bonnard, H. *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

Español:

- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.

- Real Academia de la Lengua española: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1995

- Matte Bon, F.. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.

• Ortografía / dudas:

Francés:

-Dournon, J.. *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.

-Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971

Español:

-Cirera, M., Rafart, S.. *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.

-Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

-R.A.E. *Ortografía*. Imprenta Aguirre, Madrid, 1974.

-

Diccionario de dificultades de la lengua española, Santillana, Madrid, 1995

-Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

-Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar